

Al-Muṣāḥabah Al-Lughawiyah Li Kalimah Al-Ḥubb wa Ṣiyaghuhā Fī Riwāyah Al-Ḥubb Al- Maktūm Muassasatan ‘ala Al-Mudawwanah Al- Lughawiyah

Syarif Husein¹, Moh. Ainin¹, Yoke Suryadarma¹

¹ State University of Malang, University of Darussalam Gontor
syarif.husein.1802316@students.um.ac.id, moh.ainin.fs@um.ac.id
yoke.suryadarma@unida.gontor.ac.id

Abstract

The linguistic corpus is an old study in language learning that has been carried out by experts in their fields and continues to experience significant development along In.with the use of digital technology in the era of the industrial revolution ٤,٠ linguistic analysis in Indonesia, the use of the linguistic corpus is still low. Corpus linguistic applications such as Sketch Engine, Lunchbox, AntConc, WordSmith, and other linguistic corpus applications have been developed. There is a lot of studies that using the linguistic corpus, and one of the linguistic studies is the study of the collocation. The study of collocation is an important study in language education to develop speaking skill and fluency. Accordingly, the researcher studied the collocation using the lorpus linguistic, and the researcher chose the Sketch Engine website as a data collection tool, so that it would be easier for the researcher to study the collocation of the word Al Hubb (love) in the novel *Al Hubbul Maktum*. The method this article uses a qualitative descriptive method, and the researcher conducted a library research to explain the forms of the word Al Hubb (love), the number of its appearance, and the forms of its collocations in the novel *Al Hubbul Maktum*. From this paper, the researcher found that the analysis of the collocations of the word Al Hubb (love) in the novel *Al Hubbul Maktum* using Corpus Linguistic can be done optimally and produce the forms of the word love and its collocations in the novel and then analyze it easily and faster. Accordingly, the researcher suggests that linguistic analysis for upgrading language skills using the Corpus Linguistic in Indonesia can be improved and developed so that it can turn into a new approach to teaching and learning Arabic.

Keywords: *Linguistic Corpus, study of collocations, language learning, Al Hubbul Maktum.*

المصاحبة اللغوية لكلمة "الحب" وصيغها في رواية الحب المكتوم مؤسسة على المدونة اللغوية

شريف حسين^١، محمد عين^٢، يوكي سورياردارما^٣

^١جامعة مالانج الحكومية، ^٢جامعة دار السلام كونتور

¹syarif.husein.1802316@students.um.ac.id, ²moh.ainin.fs@um.ac.id, ³yoke.suryadarma@unida.gontor.ac.id

مستخلص

تعتبر المدونة اللغوية في تعليم اللغة دارسة قديمة عملها الخبراء القدماء ولا تزال تشهد تطوراً كبيراً وقتاً لاخر مع تطوّر التكنولوجيا الرقمية في عصر الثورة الصناعية ٤٠٠٠ وفي التحليل اللغوي لترقية المهارات اللغوية بإندونيسيا باستخدام المدونة اللغوية (*Corpus Linguistic*) ما زال منخفضاً. وقد نشأت وتطورت تطبيقات المدونة اللغوية (*Corpus Linguistic*) مثل *Lunchbox, Sketch Engine, WordSmith, AntConc*، وغيرها من تطبيقات المدونة اللغوية. وقد كثرت الدراسات تستخدم المدونة اللغوية فيها، ومن إحدى الدراسات اللغوية هي دراسة المصاحبة اللغوية. المصاحبة اللغوية دراسة مهمة في تعليم اللغة لتطوير مهارة الكلام وفصاحته. بناء على ذلك، قام الباحث بدراسة المصاحبة اللغوية باستخدام المدونة اللغوية (*Corpus Linguistic*) واختار الباحث موقع *Sketch Engine* كأداة جمع البيانات بحيث يسهل للباحث على دراسة المصاحبة اللغوية لكلمة الحب في رواية الحب المكتوم. والمنهج المستخدمة في هذه المقالة هو المنهج الكيفي الوصفي (*descriptive qualitative*) وذلك بأن الباحث قام بدراسة مكتبية (*library research*) بشرح صيغ كلمة الحب وعدد ظهورها وصيغ مصاحباتها اللغوية في رواية الحب المكتوم. من هذا البحث، وجد الباحث أن تحليل المصاحبة اللغوية لكلمة الحب في رواية الحب المكتوم باستخدام المدونة اللغوية (*Corpus Linguistic*) يمكن أن يتم على النحو الأمثل وينتج صيغ كلمة الحب ومصاحباتها اللغوية في الرواية ثم تحليلها بسهولة وأسرع. وبناء على ذلك، يقترح الباحث أن التحليل اللغوي لترقية المهارات اللغوية باستخدام المدونة اللغوية (*Corpus Linguistic*) في إندونيسيا، يمكن تحسينها وتطويرها بحيث يمكن أن يتحول إلى نهج جديد لتعليم اللغة العربية وتعلمها.

الكلمات الرئيسية: المدونة اللغوية، دراسة المصاحبة اللغوية، تعليم اللغة، الحب المكتوم.

المقدمة

لا شك أن اللغة العربية ليست كأية لغة من اللغات الأخرى، بل هي فريدة من نوعها. اصطفها الله من بين اللغات جميعاً لتكون وعاء لكتابه الخالد، القرآن الكريم. أيضاً اختارها لتكون لسان نبيه الأمين. ^١ وكانت العربية لغة العلوم الدولية المتميزة لن تتكرر مرة أخرى ولا توازيها أية لغة أخرى. واللغة العربية ليست لغة قوم معين ولا لغة شعب معين، كما أنها ليست لغة دين معين، بل هي لغة جميع الأقوام والشعوب، كما أنها لغة جميع الأديان. ^٢ ومن ثم أوجب الله الحكيم تعلمها كي يفهم مقاصد القرآن والسنة وبالإضافة إلى الاتصال الدولي. والآن تشهد إندونيسيا تطورا عظيما لتعلم هذه اللغة، وذلك مدفوعاً بوجود مدارس ومعاهد كان جل اهتمامها لتعليم اللغة العربية. وقد قوّم أهل اللغة في العصر الحديث بحثاً علمياً فيه علاقة اللغة بجميع العلوم الحديثة مثل علاقة اللغة بالمجتمع الذي يعيش فيه حتى ظهر علم اللغة الاجتماعي والصلة بين اللغة والنفس الإنسانية فظهر علم اللغة النفسي. ^٣

وقد كثرت دراسة اللغة العربية لجذب الطلبة على تعلمها وتعمقها. ومن إحدى الدراسات اللغوية هي دراسة المصاحبة اللغوية. المصاحبة اللغوية دراسة مهمة في تعليم اللغة لتطوير مهارة الكلام وفصاحته. ^٤ والمصاحبة اللغوية ترتبط ربطاً قويا بمعنى كلمة ما قبلها وبعدها. فإن المصاحبة اللغوية بالحقيقة

^١ الحارس عين، 'مكانة اللغة العربية ودورها في الحفاظ عليها'، الفوائد، ٢، ٨ (٢٠١٨)، p. ٥٣.

^٢ دحية مسقان، 'نحو مستقبل أفضل تأملات في تفعيل عملية تعليم اللغة العربية لأبناء إندونيسيا، دورية لسان الضاد، م. ١ رقم ١، ص. ٣.

^٣ Yoke Suryadarma، 'المقارنة بين علم اللغة التقابلي وتحليل الأخطاء'، *Lisanudhad: Jurnal Bahasa, Pembelajaran Dan Sastra Arab*, 2.1 (2015), 65–81 (p. 65) <<https://ejournal.unida.gontor.ac.id/index.php/lisanu/article/view/472>>.

^٤ Uraidah Abdul Wahab, Mat Taib Pa, and Lily Hanefarezan Asbulah, 'Penggunaan Strategi Pemetaan Semantik Dalam Pembelajaran Kolokasi Bahasa Arab', *Asia Pacific Online Journal of Arabic Studies*, 4.1 (2021), 86–112 (p. 86).

هي رابطة بين معنى كلمة ما وأخرى، وكل واحدة منهما لها ارتباط ثابت ومجاور بعضهما بعضاً.^٥ وقال Ahdiyani في بحثه أن المصاحبة اللغوية تؤثر على تعيين المعنى الدلالي لكلمة ما بعدها.^٦

وقد تعددت البحوث العلمية السابقة التي تدرس فيها المصاحبة اللغوية لأنها مجذبة للبحث فيها. منها البحث الذي قامت به بوتري بعنوان «التحليل المؤسس على المدونة: معنى كلمة «أب» في رواية «أبي ليس كذاب» لـ Tere Liye»،^٧ وجدت الباحثة فيه أن استخدام المدونة تساعد كثيراً في حصول نتيجة بحثها حيث عرفت عدد ظهور كلمة الأب في الرواية بإفادة *Wordlist* ثم بحثت فيها حتى تستطيع أخذ الاستنباط أن الأب في الرواية هو الشخص الذي يتحدث بكل صراحة وكانت المحادثة التي قام بها عملها بمحادثة حساسية سعيدة.

وقام الباحثان يوكي سوريادارما وأيلندا زكية الفاخرة بالبحث «تصميم قاموس "الزراعة" كوسيلة تعلم العربية لطلبة قسم اتلكنولوجيا الصناعية الزراعية مؤسساً على المدونة اللغوية (*Corpus Linguistic*)». ^٨ وقد استخدم الباحث موقع *Sketch Engine* (www.sketchengine.eu) فيه كأداة جمع

⁵ Saida Gani, 'Al-Huqul Al-Dilaliyah (Sebuah Analisis Teoritis)', *A Jamiy: Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab*, 8.2 (2019), 201–15 (p. 212).

⁶ Nur Ahdiyani, 'Penerjemahan Kosakata Medan Makna Universitas', *Skripsi* (Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah Jakarta, 2011), p. 55 <http://repository.uinjkt.ac.id/dspace/bitstream/123456789/2824/1/101200-nur_ahdiyani-fah.pdf>.

⁷ Putri Nur Saraswati, 'Analisis Berbasis Korpus : Preferensi Semantis Kata "Ayah" Dalam Novel "Ayahku (Bukan) Pembohong" Karya Tere Liye', *ISOLEC Proceedings*, 2019, 216–19 (p. 216).

⁸ Yoke Suryadarma and Alinda Zakiyatul Fakhroh, 'Tashmīm Qāmus "al-Zirā'ah" Kawasīlah Ta'allum Al-'Arabiyyah Li Thalabah Qism Al-Tiknūlūjiyā Al-Shinā'iyyah Al-Zirā'iyyah Muassasn 'Alā Al-Mudawwanah Al-Lughowiyah', *LISANUDHAD*, 7.2 (2020), 37–56 <<https://doi.org/10.21111/LISANUDHAD.V7I2.6744>>.

البيانات ويبدو أنه تساعده بشكل كثير في تصميم القاموس عنده. ثم استخدم فيه الباحث وظائف *Sketch Engine* (www.sketchengine.eu) وهي قائمة الكلمات (*Wordlist*).^٩ وهذا كله يدل على أن المدونة اللغوية لها منافع عديدة ويمكن استخدامها لمصدر تعلم اللغة ومجالاتها العلمية.^{١٠}

أساساً على البحوث السابقة أن المدونة تساعد وتدعم الباحثين الذين يقومون بالبحث اللغوي كثيراً على حصول نتائج بحوثهم وتسهيلهم في تحليل البيانات. ولذلك وجد الباحث أن المدونة اللغوية *Sketch Engine* (www.sketchengine.eu) كطريقة جمع البيانات لها منافع كبيرة في مساعدة الباحث لتحليل المصاحبة اللغوية. ثم رأى الباحث أن كلمة الحب وصيغها في رواية الحب المكتوم تكون عاملاً مهماً لوصف الجوّ الحبي ومبحثاً رئيساً يجعل الرواية أكثر جذاباً للقراء وقد يتغير معناها حسب سياقها. ثم وجد أيضاً أن قضية المصاحبة اللغوية لكلمة الحب في رواية الحب المكتوم لم يبحث أحدٌ عنها.

بناءً على ذلك، سيقوم الباحث بالبحث عن المصاحبة اللغوية لكلمة الحب في رواية الحب المكتوم مؤسساً على المدونة اللغوية. الرواية التي ألفها الأستاذ مهيّبان أحد الأساتذة في جامعة مالانج الحكومية.^{١١} تتكون الرواية من خمسة أبواب رئيسة وهي: (أ) الحب المكتوم، (ب) دورات الحب، (ج) زهرة ذابلة، (د) بيني وبينه، (هـ) رسالة ضائعة.^{١٢} وهذه الرواية لها خصائصها ومن إحدى خصائصها التي تجذب الباحث لتحليلها وهي مهما كانت اللغة المستخدمة في

^٩ Suryadarma and Fakhroh, 'Tashmīm Qāmus "al-Zirā'Ah" Kawasīlah Ta'allum Al-'Arabīyah Li Thalabah Qism Al-Tiknūlūjiyā Al-Shinā'iyah Al-Zirā'iyah Muassasn 'Alā Al-Mudawwanah Al-Lughowīyah', p. 45.

^{١٠} Nur Hizbullah and others, 'Source-Based Arabic Language Learning: A Corpus Linguistic Approach', *Humanities & Social Sciences Reviews*, 8.3 (2020), 940–54 (p. 940) <<https://doi.org/10.18510/hssr.2020.8398>>.

^{١١} Muhaiban, *Al Hubbul Maktum* (Malang: Misykat, 2017), p. 12.

^{١٢} Muhaiban, p. 12.

الرواية عربية ولكن الثقافة إندونيسية فهذه تناسب بالقراء الإندونيسيين.

ويستخدم الباحث المدونة (*Corpus*) كأداة البحث. المدونة هي مجموعة من النصوص التي تحدث بشكل طبيعي (سواء كانت مكتوبة أو منطوقة).^{١٣} وفي الميدان اللغوي (*linguistics field*)، المدونة تركز على مجموعة من البيانات (سواء كانت نصا سرديا أو جملة فردية) التي محصولة لهدف البحث اللغوي، ويكون مع أسئلة البحث المعينة التي طلعت في ذهن الباحث.^{١٤} بالمدونة، يقدر الباحث على تعيين المصاحبات اللغوية لكلمة الحب في رواية الحب المكتوم التي سيحللها الباحث في هذا البحث.

منهج البحث

إن هذا البحث هو بحث وصفي كفي (*descriptive qualitative*)، وهو بحث على أساس الفلسفة الإيجابية المستخدمة للبحث في أحوال الموضوع الطبيعية.^{١٥} ذلك أن الباحث قام بدراسة مكتبية (*library research*) بشرح صيغ كلمة الحب وعدد ظهورها وصيغ مصاحباتها اللغوية في رواية الحب المكتوم. واتبع الباحث ما اقترحه مايلس وحوبرمان في طريقة تحليل البيانات وهو: (١) جمع البيانات، (٢) تخفيض البيانات، (٣) عرض البيانات، (٤) أخذ الاستنباط.^{١٦} أما المصادر في هذا البحث فتتنقسم إلى قسمين وهما المصادر

¹³ Nadja Nesselhauf, *Corpus Linguistics: A Practical Introduction*, *Anglistisches Seminar* (Heidelberg: Uniheidelberg, 2011), p. 2 <<http://www.as.uniheidelberg.de/personen/Nesselhauf/files/Corpus-Linguistics-Practical-Introduction.pdf>>.

¹⁴ J Egbert and P Baker, *Using Corpus Methods to Triangulate Linguistic Analysis* (books.google.com, 2019)

¹⁵ Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif Dan R&D* (Bandung: CV Alfabeta, 2016) p. 205.

¹⁶ Moh. Ainin, *Metodologi Penelitian Bahasa Arab* (Malang: CV Bintang Sejahtera, 2010) p. 133.

الأولية وهي تؤخذ من رواية "الحب المكتوم" وكتاب "الصرف العربي (أحكام ومعان)". والثاني هو المصادر الثانوية وهي تؤخذ من المقالات والكتب العلمية التي تتعلق بموضوع البحث. فالبيانات المستخدمة في هذا البحث هي صيغ كلمة الحب وعددها ثم صيغ المصاحبات اللغوية لكلمة الحب وعددها في رواية الحب المكتوم.

يستخدم الباحث الموقع المؤسس على المدونة اللغوية أو ما يسمى بـ *Sketch Engine* لطريقة جمع البيانات. هذا الموقع يُعدُّ وظائف متعددة رئيسية منها: الكشف السياقي (*Concordance*)، والمصاحبة اللغوية (*Collocation*)، وقائمة الكلمات (*Word List*)، وأنواع النص المستخدم (*Text Types*)، وقاموس المرادفات (*Thesaurus*)، واسكتشاف الكلمات (*Word Sketches*) وغيرها من الوظائف.^{١٧} ولكن، يستخدم الباحث فقط بعض الوظائف وهي الكشف السياقي (*Concordance*)، والمصاحبة اللغوية (*Collocation*)، وقائمة الكلمات (*Word List*). وتأتي طريقة جمع البيانات الدقيقة كما يلي:^{١٨}

١. كتابة نصوص رواية الحب المكتوم من جديد في *Microsoft Word*.
٢. تحويل نصوص الرواية إلى ملف بشكل النص العادي *Unicode UTF-8 (.txt)* على شأن تسهيل في تحليلها.
٣. تنظيف البيانات بحذف الكلمات غير محتاجة لهذا البحث.
٤. إدخال الملف الذي فيه نصوص الرواية بشكل النص العادي *Unicode UTF-8 (.txt)* إلى موقع *Sketch Engine* (www.sketchengine.eu).

¹⁷ Paul Baker, Andrew Hardie, and Tony McEnery, *A Glossary of Corpus Linguistics* (Edinburgh: Edinburgh University Press, 2006), p. 42.

¹⁸ Yoke Suryadarma and Alinda Zakiyatul Fakhroh, 'Optimalisasi Penggunaan Corpus Linguistics Dalam Penyusunan Kamus Az-Zero'ah Sebagai Media Pembelajaran Bahasa Arab', in *International Seminar on Language, Education, and Culture (ISoLEC) 2020* (Malang: Universitas Negeri Malang, 2020), pp. 123–28 (p. 126) <<http://isolec.um.ac.id/proceeding/index.php/issn/article/view/59>>.

٥. استخدام الوظائف المعدة في موقع *Sketch Engine* (www.sketchengine.eu) وهي الكشاف السياقي (*Concordance*)، والمصاحبة اللغوية (*Collocation*)، وقائمة الكلمات (*Word List*).
٦. تحميل البيانات من موقع *Sketch Engine* (www.sketchengine.eu) على شكل *.xls* التي فيها كلما يتعلق بكلمة الحب من عددها ومصاحبتها اللغوية.
٧. تحويل الملف *.xls* الجاهز تحليله إلى الملف بشكل *.doc* في *MS Word*.
٨. تحليل كلمة الحب والمصاحبات اللغوية لكلمة الحب المذكورة وعددها في رواية الحب المكتوم للأستاذ مهيبان.

نتيجة البحث وتحليلها

كلمة الحب في الرواية

بعد إجراء البحث في كلمة الحب التي ظهرت في رواية الحب المكتوم باستخدام موقع *Sketch Engine* (www.sketchengine.eu)، وجد الباحث أن كلمة الحب تُكتب سبعة وستون مرة في الرواية. وقد تعددت صيغ كلمة الحب منها: صيغة المصدر، وصيغة اسم الفاعل، واسم المفعول، وفعل الماضي، والمضارع.^{١٩} أما البيان الكامل فكما يلي:

^{١٩} محمد فاضل السامرائي، الصرف العربي أحكام ومعان (بيروت، لبنان: دار ابن كثير، ٢٠١٣)، ص. ٢٥٦.

الصورة (١)

استخدام Sketch Engine لجمع صيغ كلمة الحب في رواية الحب المكتوم

WORDLIST

word (22 items | 77 total frequency)

Word	Frequency ?	Word	Frequency ?	Word	Frequency ?
1 حب	16 ...	11 حيا	2 ...	21 حيك	1 ...
2 الحب	15 ...	12 الحبية	2 ...	22 احببتي	1 ...
3 تحب	6 ...	13 المحبوب	2 ...		
4 صاحبة	5 ...	14 يحب	2 ...		
5 احب	4 ...	15 حبي	2 ...		
6 حبيب	4 ...	16 احبية	2 ...		
7 صاحب	3 ...	17 حبيبي	1 ...		
8 حبيبة	2 ...	18 ااحب	1 ...		
9 رحب	2 ...	19 تحبون	1 ...		
10 تحبين	2 ...	20 الحبيب	1 ...		

Rows per page: 50 1-22 of 22

الجدول (١)

صيغ كلمة الحب في رواية الحب المكتوم

عدد الظهور	نوع الصيغة	الصيغة
٨٣	اسم المصدر	حب
٦١	الفعل المضارع	يحب
٣	الفعل الماضي	أحببت
٨	اسم الفاعل	حبيب/ة
٢	اسم المفعول	المحبوب
٧٦	المجموع	

ومن الجدول السابق ظهر أن كلمة الحب متعددة الصيغة. ظهرت كلمة الحب على صيغة اسم المصدر ثمانية وثلاثين مرة، وعلى صيغة اسم الفاعل ثمان مرات وقد تكون مؤنثة (حبيبة) ومذكراً (حبيب)، وعلى صيغة اسم المفعول مرتين ويكون صفة لكلمة قبلها (الأستاذ المحبوب).

وتكون كلمة الحب على شكل الأفعال، وظهرت على صيغة الفعل الماضي ثلاث مرات ويكون فاعله ضميراً بارزاً متصلأ وهو أنا (أحببتُ) وأنت (أحببتِ)، وعلى صيغة الفعل المضارع ستة عشر مرة ويكون فاعله ضميراً مستتراً يعود إلى هو (يحب) وهي (تحب) وأنتَ (تحب) وأنتِ (تحبين) وأنتم (تحبون).

وانطلاقاً من البيان السابق يعرف أن كلمة الحب في رواية الحب المكتوم ظهرت سبعة وستين مرة باختلاف صيغها. وكانت الصيغة الأكثر ذكرها في الرواية هي صيغة اسم المصدر وهي كلمة الحب نفسه الذي ذكر بثمانية وثلاثين مرة ثم يلها صيغة الفعل المضارع حيث متكررة بستة عشر مرة وبعدها صيغة اسم الفاعل (الحبيب/ة) بثمان مرات. وكلمة الحب لها معنيان مختلفان في هذه الرواية حسب مقامها، على سبيل المثال (إنك لا تحبني كما كنت) فمعناه هو شعور الإعجاب بشخص آخر بالغ والانجذاب إليه رومانسياً وهو يرادف بـ (عشق-يعشق). بخلاف المعنى السابق، الفعل المضارع لكلمة الحب في الجملة (أحب أن تلتحقي فيما بعد) له معنى آخر وهو (أودُّ أن تلتحقي فيما بعد).

المصاحبات اللغوية القبليّة لكلمة الحب

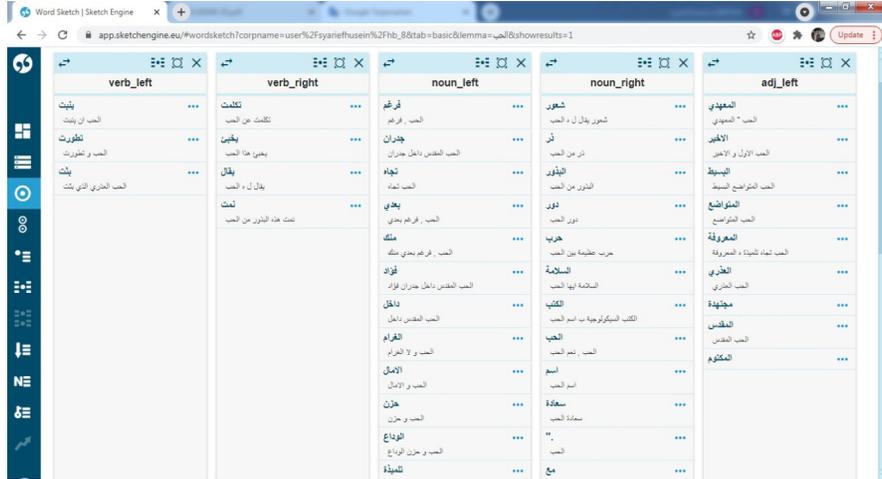
سميت المصاحبة اللغوية بها نسبة إلى لفظ يصاحب لفظاً آخر.^{٢٠} بعد استخدام إحدى وظائف *Sketch Engine* وهي استكشاف الكلمات (*Word Sketches*) والمصاحبة اللغوية (*Collocation*).^{٢١} حصل الباحث على البيانات ما يتعلق بالمصاحبات اللغوية القبليّة لكلمة الحب. والمراد من المصاحبات اللغوية القبليّة هو المصاحبات اللغوية التي تقع قبل كلمة الحب بكلمة أو أكثر. أما البيانات المحصولة فكما يلي:

^{٢٠} عامر نوال عيسى and حمد لله، المصاحبة اللفظية في الأحاديث النبوية الشريفة (السودان: جامعة الجزيرة، ٢٠١٧)، p. ٢٤.

^{٢١} Baker, Hardie, and McEnery, p. 42.

الصورة (٢)

استخدام *Sketch Engine* لجمع المصاحبات اللغوية لكلمة الحب في رواية الحب المكتوم



الجدول (٢)

صيغ المصاحبة القبلية لكلمة الحب في رواية الحب المكتوم

المصاحبة القبلية لكلمة الحب		
عدد الظهور	نوع الصيغة	الصيغة
٧	الفعل الماضي	الأفعال
٦	الفعل المضارع	
٢١	اسم المصدر	الأسماء
٧	اسم جامد	
٦	اسم الصفة/الموصوف	
٥	اسم الظرف	
٧	الحروف	
٩٤	المجموع	

أساساً على الجدول السابق، إن المصاحبات القبليّة لكلمة الحب في الرواية على صيغة الأفعال تذكّر ثلاثة عشر مرة (منها سبع مرّات للفعل الماضي وست مرّات للفعل المضارع)، وعلى صيغة الأسماء المتنوعة بثلاثين مرة (منها اثني عشر مرة لاسم المصدر، سبع مرّات لاسم جامد، وست مرّات لاسم الصفة، وخمس مرّات لاسم الظرف)، وعلى صيغة الحروف مذكورة بست مرّات. والمجموع من المصاحبات القبليّة لكلمة الحب في الرواية هو تسعة وأربعون كلمة.

وفقاً للوصف السابق، يعلم أن صيغة المصدر تكون أكثر ذكراً كالمصاحبات القبليّة لكلمة الحب في الرواية باثني عشر مرة ثم يليها صيغة الفعل الماضي واسم جامد بسبع مرّات. وقد يكون موضع المصاحبات القبليّة مضافاً على سبيل المثال (سعادة الحب، دور الحب، اسم الحب)، ويكون بدلاً مثل (هذا الحب)، ويكون موصوفاً مثل (العلاقة الحبيبة، رسائلها الحبيبة).

المصاحبات اللغوية البعدية لكلمة الحب

مثل بخطوات تحليل البيانات للمصاحبات القبليّة السابقة، أن المصاحبات البعدية لكلمة الحب في هذه الرواية محصولة باستخدام استكشاف الكلمات (*Word Sketches*) والمصاحبة اللغوية (*Collocation*)، كي يمكن الباحث الحصول على البيانات الآتية:

بناءً على الجدول المذكور، طلع أن المصاحبات البعدية لكلمة الحب في الرواية على صيغة الأفعال تذكر أربع مرات (منها ثلاث مرات للفعل الماضي ومرة للفعل المضارع)، وعلى صيغة الأسماء المتنوعة بثمانية وأربعين مرة (منها واحد وعشرين مرة لاسم المصدر، وثمان مرات لاسم الفاعل، وأربع مرات لاسم المفعول، وخمس مرات لاسم جامد، وخمس مرات لاسم الصفة، وخمس مرات لاسم الظرف)، وعلى صيغة الحروف مذكورة بستة عشر مرة. والمجموع من المصاحبات البعدية لكلمة الحب في الرواية هو ثمانية وستون كلمة.

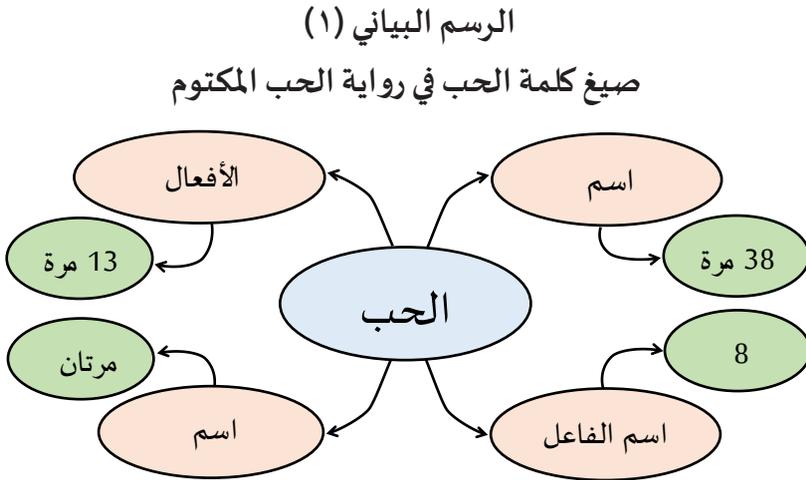
من الفقرة أعلاه، يمكن الاستنتاج أن صيغة المصدر ما زالت تكون أكثر ذكراً كصفتها المصاحبات البعدية لكلمة الحب في الرواية حيث يكون عدد ظهوره في الرواية واحد وعشرين مرة ثم يليها اسم الصفة بخمسة عشر مرة. وقد يكون موضع المصاحبات البعدية صفةً مثل (الحب المقدس، والحب المكتوم، وحبها الخالص)، ويكون مضافاً إليه مثل (حب أب، حب الشهوات، حب الفخر والظهور)، ويكوف معطوفاً إليه مثل (حب وعشق) فإن كلمة "عشق" معطوف إلى كلمة "حب" وهكذا.^{٢٢}

مناقشة البحث

يمكن الاستنتاج من هذه الدراسة اللغوية المؤسسة على المدونة اللغوية على المصاحبة اللغوية لكلمة الحب في رواية الحب المكتوم، أن كلمة الحب ظهرت في الرواية بسبعة وستين مرة بأشكالها وصيغها. تكون كلمة الحب على صيغة اسم المصدر (حب) وهي أكثر ذكراً من بين صيغها الأخرى بثمانية وثلاثين مرة والثاني الأكثر ذكره هو صيغة اسم الفاعل (حبيب/ة) والفعل المضارع (باختلاف ضمائر فاعله، قد يكون فاعله المستتر "هو" و"أنت" و"أنت")

^{٢٢} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية (بيروت، لبنان: دار الفكر، ٢٠٠٧) ص. ١٥

و"أنتم") بنفس العدد وهو ست مرات. وقد صوّر الباحث خلاصة تحليل كلمة الحب في الرسم البياني الآتي:

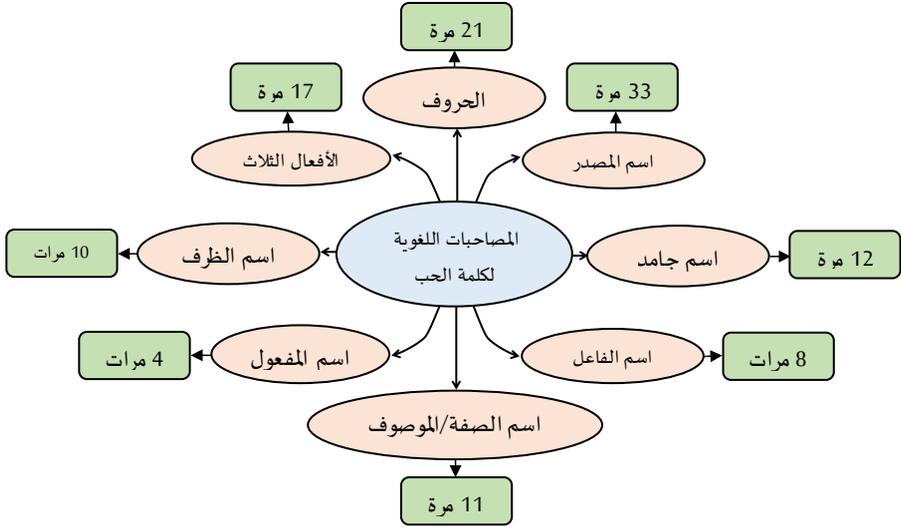


أما نتيجة تحليل المصاحبات اللغوية لكلمة الحب في الرواية، فكانت متنوعة الصيغ.^{٢٣} فأكثر صيغة المصاحبات اللغوية قبلية كانت أم بعدية ظهوراً هي صيغة اسم المصدر حيث يكون عددها ثلاثة ثلاثين. وتتنوع صيغة المصاحبات اللغوية لكلمة الحب من صيغة اسم المصدر، واسم الفاعل، والاسم الجامد، واسم الصفة/الموصوف، واسم المفعول، والفعل الماضي، والفعل المضارع، والحروف. أما البيان الرسمي الكامل للمصاحبات اللغوية لكلمة الحب فكما يلي:

^{٢٣} الغلايبي(ص. ١٥).

الرسم البياني (٢)

صبيغ المصاحبات اللغوية لكلمة الحب في رواية الحب المكتوم



ومن نتائج البحث السابقة، أن دراسة المصاحبة اللغوية جدا جذابة وقد اهتمها الباحثون في هذا اليوم.^{٢٤} بدراسة المصاحبة اللغوية لكلمة الحب، يعرف أن كلمة الحب يتغير معناها بسبب اختلاف المصاحبات اللغوية لها،^{٢٥} بحيث إذا صاحبها الأسماء التي تكون مفعولاً به فكلمة الحب هناك تعني شعور الإعجاب بشخص آخر بالغ والاندجاب إليه رومانسياً وهو يرادف بـ (عشق- يعشق). بخلاف إذا صاحبها الجملة الفعلية (أحب أن تلتحقي فيما بعد) فله معنى آخروهو (أودُّ أن تلتحقي فيما بعد).

²⁴ Uraidah Abdul Wahab, Pa, and Lily Hanefarezan Asbulah, p. 358.

²⁵ Ahdiyani, p. 120.

الخاتمة

أساساً على البحث السابق، استنتج الباحث أن كلمة الحب في رواية الحب المكتوم مكتوبة بستّ صيغ وهي الفعل الماضي، والفعل المضارع، واسم المصدر، واسم الفاعل، واسم المفعول. وعدد ظهورها سبعة وستون مرة. ووجد أن المصاحبات اللغوية (بعديّة أو قبليّة) لكلمة الحب في رواية الحب المكتوم مكتوبة بتسع صيغ، وهي الفعل الماضي، والفعل المضارع، واسم المصدر، والاسم الجامد، واسم الصفة/الموصوف، واسم الفاعل، واسم المفعول، واسم الظرف، والحروف. وعدد ظهورها مئة وسبعة عشر مرة.

ثم وجد الباحث أن تحليل المصاحبة اللغوية لكلمة الحب في رواية الحب المكتوم باستخدام المدونة اللغوية (*Corpus Linguistic*) يمكن أن يتم على النحو الأمثل وينتج صيغ كلمة الحب ومصاحباتها اللغوية في الرواية ثم تحليلها بسهولة وأسرع. وبناءً على ذلك، يقترح الباحث أن التحليل اللغوي لترقية المهارات اللغوية باستخدام المدونة اللغوية (*Corpus Linguistic*) في إندونيسيا، يمكن تحسينها وتطويرها بحيث يمكن أن يتحول إلى نهج جديد لتعليم اللغة العربية وتعلمها. ولكن الباحث في الناحية الأخرى يعترف أن بحثه بعيد عن الكمال والجمال، ولذلك لابد له أن يواصله ويطوره.

مصادر البحث

- Ahdiyani, Nur, 'Penerjemahan Kosakata Medan Makna Universitas', *Skripsi* (Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah Jakarta, 2011) <http://repository.uinjkt.ac.id/dspace/bitstream/123456789/2824/1/101200-nur_ahdiyani-fah.pdf>
- Ainin, Moh., *Metodologi Penelitian Bahasa Arab* (Malang: CV Bintang Sejahtera, 2010)

- Baker, Paul, Andrew Hardie, and Tony McEnery, *A Glossary of Corpus Linguistics* (Edinburgh: Edinburgh University Press, 2006)
- Egbert, J, and P Baker, *Using Corpus Methods to Triangulate Linguistic Analysis* (books.google.com, 2019)
- Gani, Saida, 'Al-Huqul Al-Dilaliyah (Sebuah Analisis Teoritis)', *A Jamiy: Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab*, 8.2 (2019), 201–15
- Hizbullah, Nur, Zakiyah Arifa, Yoke Suryadarma, Ferry Hidayat, Luthfi Muhyiddin, and Eka Kurnia Firmansyah, 'Source-Based Arabic Language Learning: A Corpus Linguistic Approach', *Humanities & Social Sciences Reviews*, 8.3 (2020), 940–54 <<https://doi.org/10.18510/hssr.2020.8398>>
- Masqon, Dihyatun, 'نحو مستقبل أفضل تأملات في تفعيل عملية تعليم اللغة العربية لأبناء إندونيسيا', *LISANUDHAD*, 1.1 (2014)
- Muhaiban, *Al Hubbul Maktum* (Malang: Misykat, 2017)
- Nesselhauf, Nadja, *Corpus Linguistics : A Practical Introduction, Anglistisches Seminar* (Heidelberg: Uniheidelberg, 2011) <<http://www.as.uniheidelberg.de/personen/Nesselhauf/files/Corpus-Linguistics-Practical -Introduction.pdf>>
- Saraswati, Putri Nur, 'Analisis Berbasis Korpus : Preferensi Semantis Kata "Ayah" Dalam Novel "Ayahku (Bukan) Pembohong" Karya Tere Liye', *ISoLEC Proceedings*, 2019, 216–19
- Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif Dan R&D*, 23rd edn (Bandung: Penerbit Alfabeta, 2016)
- Suryadarma, Yoke, 'المقارنة بين علم اللغة التقابلي وتحليل الأخطاء', *Lisanudhad: Jurnal Bahasa, Pembelajaran Dan Sastra Arab*, 2.1 (2015), 65–81 <<https://ejournal.unida.gontor.ac.id/index.php/lisanu/article/view/472>>
- Suryadarma, Yoke, and Alinda Zakiyatul Fakhroh, 'Optimalisasi Penggunaan Corpus Linguistics Dalam Penyusunan Kamus Az- Ziro'ah Sebagai Media Pembelajaran Bahasa Arab', in *International Seminar on Language, Education, and Culture (ISoLEC) 2020* (Malang: Universitas Negeri Malang, 2020), pp. 123–28 <<http://isolec.um.ac.id/proceeding/index.php/issn/article/view/59>>

———, 'Tashmīm Qāmus "al-Zirā'Ah" Kawasīlah Ta'allum Al-'Arabiyyah Li Thalabah Qism Al-Tiknūlūjiyā Al-Shinā'iyah Al-Zirā'iyah Muassasn 'Alā Al-Mudawwanah Al-Lughowiyah', *LISANUDHAD*, 7.2 (2020), 37–56 <<https://doi.org/10.21111/LISANUDHAD.V7I2.6744>>

Uraidah Abdul Wahab, Mat Taib Pa, and Lily Hanefarezan Asbulah, 'Penggunaan Strategi Pemetaan Semantik Dalam Pembelajaran Kolokasi Bahasa Arab', *Asia Pacific Online Journal of Arabic Studies*, 4.1 (2021), 86–112

السامراني, محمد فاضل, *الصرف العربي أحكام ومعان* (بيروت, لبنان: دار ابن كثير, ٣١٠٢)

الغلاييني, مصطفى, *جامع الدروس العربية* (بيروت, لبنان: دار الفكر, ٧٠٠٢)
عيسى, عامر نوال, *حمد لله, المصاحبة اللفظية في الأحاديث النبوية الشريفة* (السودان: جامعة الجزيرة, ٧١٠٢)

عين, الحارس, 'مكانة اللغة العربية ودورها في الحفاظ عليها', *الفوائد*, ٢, ٨ (٨١٠٢)